



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2017/2018
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2019/2020
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE RUSSA III
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	13536
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/21
DOCENTE RESPONSABILE	RUMYANTSEV OLEG Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30
PROPEDEUTICITA'	13452 - LINGUA E TRADUZIONE RUSSA II
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	3
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	RUMYANTSEV OLEG Mercoledì 10:00 11:00 Studio 601 (ed. 12, VI piano)

PREREQUISITI	Lo studente deve avere superato l'esame di lingua e traduzione russa II. Conoscenza approfondita delle strutture grammaticali e sintattiche del russo contemporaneo. Abilità della comunicazione orale e scritta relativa ad alcuni linguaggi settoriali (giornalistico, economico).
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Lo studente dovrà dimostrare conoscenze e capacità di comprensione che incrementino e solidifichino quelle pertinenti al secondo ciclo, consentendogli l'elaborazione e l'applicazione di idee originali. È previsto il raggiungimento delle competenze del livello B1 del Quadro comune di riferimento. Lo studente dovrà esprimere un giudizio autonomo ed articolato sul materiale testuale somministrato. Inoltre dovrà acquisire la capacità di applicare i contenuti appresi durante il corso, al fine di elaborare e comprendere testi caratterizzati da differenti linguaggi settoriali. Lo studente dovrà acquisire una metodologia di analisi del materiale linguistico proposto. Inoltre dovrà integrare le informazioni somministrate confrontandosi con la loro complessità, elaborando giudizi e valutazioni anche sulla base di bibliografia da lui stesso reperita. Lo studente dovrà acquisire l'abilità di esprimersi ed argomentare in modo efficace ed idoneo. Dovrà comunicare in maniera chiara e priva di incertezza su argomenti, temi e contenuti, usufruendo di un linguaggio appropriato, dotato di una varietà e scelta lessicale corrispondente alle informazioni che intende trasmettere. Lo studente dovrà avere sviluppato capacità di apprendimento che gli permettano di approfondire e proseguire il proprio studio in modo autonomo. Dovrà altresì trasferire le conoscenze apprese nel corso dell'insegnamento in altri contesti interdisciplinari.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova orale, prova scritta. Per la valutazione si terrà conto del livello di riferimento raggiunto B1 del quadro comune. Al compito scritto verrà assegnata una valutazione in trentesimi, sulla base del computo degli errori linguistici; la valutazione finale sarà precisata sulla base delle abilità linguistiche dimostrate nel corso della prova orale. Prova orale Consiste in un colloquio volto ad accertare il possesso delle competenze e delle conoscenze linguistiche teoriche della disciplina previste dal corso e la capacità di una sintesi personale. Altresì l'esaminando dovrà saper comparare il sistema grammaticale russo con quello italiano. L'esaminando dovrà sapere leggere correttamente e comprendere testi di differente registro linguistico. Il livello linguistico di comprensione e produzione dell'esaminando dovrà essere pari al livello B1. L'esaminando dovrà rispondere a minimo due-tre domande poste oralmente, su tutte le parti oggetto del programma, con riferimento ai testi consigliati. Le domande tenderanno a verificare a) le conoscenze e la comprensione acquisite; b) le capacità elaborative; c) il possesso di un'adeguata capacità espositiva; d) autonomia di giudizio. Prova scritta. Consiste in un test mirato ad accertare il possesso delle competenze e delle conoscenze linguistiche della disciplina previste dal corso. Verrà somministrata una prova nella quale lo studente dovrà tradurre un testo dall'italiano al russo (di uno specifico linguaggio settoriale studiato durante il corso), un testo dal russo in italiano (di uno specifico linguaggio settoriale studiato durante il corso) e una serie di test volti a valutare le sue competenze in ambito grammaticale e sintattico del russo contemporaneo. La valutazione sarà espressa in trentesimi. Distribuzione dei voti: 30-30 e lode a) Conoscenza avanzata degli argomenti e comprensione critica dei testi studiati. b) Capacità avanzata di applicare le conoscenze acquisite e piena padronanza degli strumenti più efficaci per operare un'analisi strutturale di un testo in lingua russa. Essere in grado di comprendere e di comunicare in russo, sia oralmente che per iscritto, informazioni in modo chiaro e senza fraintendimenti. c) Eccellente proprietà del linguaggio specialistico. 26-29 a) Conoscenze esaurienti e specialistiche accompagnate da consapevolezza critica. b) Buona capacità di applicare le conoscenze acquisite e buona padronanza degli strumenti efficaci per un'analisi strutturale di un testo in lingua russa. Essere in grado di comprendere e comunicare in russo, usufruendo degli strumenti linguistici in modo corretto, le conoscenze acquisite; buona padronanza degli strumenti più efficaci per un'analisi testuale di un testo in lingua russa. Essere in grado di comprendere e comunicare in russo, sia oralmente che per iscritto, usufruendo degli strumenti linguistici in modo corretto. c) Buona proprietà del linguaggio specialistico 22-25 a) Discreta conoscenza dei contenuti e dei concetti generali dell'insegnamento. b) Discreta capacità di applicare strumenti e informazioni relativi alla disciplina studiata. Essere in grado di comprendere e comunicare in russo, sia oralmente

	che per iscritto, usufruendo degli strumenti linguistici in modo discreto. c) Discreta padronanza del linguaggio specialistico 18-21 a) Minima conoscenza dei principali argomenti della disciplina b) Minima capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. Essere in grado, seppur in modo scarso, di comprendere e comunicare in russo, sia oralmente che per iscritto, usufruendo degli strumenti linguistici. c) Minima padronanza del linguaggio specialistico.
OBIETTIVI FORMATIVI	E' previsto il raggiungimento del livello di competenza pari al B1 del Quadro comune di riferimento. Si dovra' ampliare e consolidare le conoscenze linguistiche sia delle strutture sintattico grammaticali, come pure quelle relative all'impiego di alcuni ambiti linguistici specialistici.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali, esercitazioni in aula
TESTI CONSIGLIATI	F. Legittimo, D. Magnati, Davajte! Comunicare in Russo ", Hoepli, Milano 2017; C. Cevese, Ju. Dobrovolskaja, E. Magnanini, Grammatica russa, Hoepli, Milano 2003; S. Cochetti, Pogovorim o Rossii, Hoepli, Milano 2009; V.K. Lebedev, E. N. Petuchova, Delovaja poezdka v Rossiju, Zlatoust, Sankt-Petrburg 2001; V. Kovalev, Il kovolev: Dizionario russo-italiano, italiano-russo, Zanichelli, Bologna 2007; S.I. Ozegov, Solavr' russkogo jazyka, izd. "Russkij jazyk", Moskva, 1977

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
5	Analisi strutturale di testi appartenenti al linguaggio settoriale dell'economia e riflessione relativa alle peculiarita' lessicali e terminologiche.
5	Analisi strutturale di testi appartenenti al linguaggio settoriale giuridico e riflessione relativa alle peculiarita' lessicali e terminologiche.
5	Analisi strutturale di testi appartenenti al linguaggio settoriale del turismo e riflessione relativa alle peculiarita' lessicali e terminologiche.
15	Traduzione di testi diversificati per i vari linguaggi settoriali tratti da giornali e riviste turistiche, economiche e giuridiche. Durante questa fase del corso ci si soffermera' sull'appropriato impiego di strutture linguistiche e terminologie specialistiche dei relativi ambiti.